

*Camp Committee  
of the Southern Ontario SUM Branches*

*Hartujs!*

Hope to see you at Weselka.

We encourage parents to register their children early, to ensure that they will be able to enjoy their stay at *tabir*.

We have prepared this guide in an effort to assure that the *taborovky* (campers) are well prepared for *tabir* (camp).

setting.

The summer season offers our young members a unique opportunity to develop new friendships and to learn about their Ukrainian national heritage in a beautiful, natural

The Ukrainian Youth Association "SUM" in Southern Ontario has been organizing successful summer camps at Weselka for almost 60 years.

*Dear Parents,*

*Дорогі Родичі, Подруги і Друзі,*

Спілка Української Молоді в південному Онтаріо вже близько 60 років виховує молодь на чудовій оселі Веселка.

Літній сезон дає нашому юнацтву прекрасну нагоду перебувати серед чудової природи, де вони скріплюють щирю дружність та зберігають національну свідомість.

Щоб улегшити підготовку до таборування, Окружна Рада Осередків СУМ південного Онтаріо заохочує всіх зацікавлених батьків переглянути цей підручник, в якому знаходяться різні інформації про сумівські літні табори.

Закликаємо всіх родичів завчасно вписувати своїх дітей на табір, щоби в цей спосіб запевнити участь своєї дитини у цінній програмі літніх таборів.

До милої зустрічі на Веселці.

*Гартуйсь!*

*Таборова Комісія  
Осередків СУМ південного Онтаріо*

## ІНФОРМАЦІЇ ДЛЯ РОДИЧІВ І ТАБОРОВИКІВ

- ◆ Табір починається в неділю, 19-го липня 2009р.
- ◆ Всі таборовики повинні прийти на оселю між годинами 1:00 і 4:00 пополудні для офіційної реєстрації.
- ◆ Офіційна програма табору розпочнеться о год. 5:00 пополудні Службою Божою в повних сумівських одностроях.

### 1. ОПЛАТА ЗА ТАБІР

- ◆ Повні оплати за табір треба вислати до своїх осередків до **23-го тряня 2009р.** разом із слідуючими анкетами (адреси подані на сторінці 4):
  - реєстраційна анкета
  - медична анкета

**БЕЗ ПОВНОЇ ОПЛАТИ,  
МИ НЕ ПРИЙМАЄМО ДІТЕЙ НА ТАБІР**

### 2. РЕЄСТРАЦІЯ

- ◆ При реєстрації таборовикам буде призначена паланка.
- ◆ **Лише після реєстрації можна буде устаткувати дітей по паланках.**
- ◆ Слідуючі адміністративні справи треба полагоджувати під час реєстрації на оселі:
  - виповнити анкету дозволу
  - здати медичну анкету що до здоровя дитини
  - здати медичну карточку, або інше посвідчення медичного забезпечення (healthcard)

## ІНФОРМАЦІЯ ДЛЯ РОДИЧІВ І ТАБОРОВИКІВ

- ◆ At registration, the *taborovyky* will be assigned a *palanka* (cabin).
- ◆ Only after registration may the parents install their children in their designated *palanky*.
- ◆ The following administrative items are to be completed and/or submitted upon registration at the *tabir*:
  - permission form
  - medical form
  - any additional medical information (healthcard)

### 2. REGISTRATION

- ◆ Full payment must be sent to your SUM Branch by **May 23, 2009** along with the following documents (refer to addresses on page 4):
  - registration form
  - medical form

**WE WILL NOT ACCEPT YOUR CHILD FOR CAMP WITHOUT FULL PAYMENT**

### 1. CAMP FEES

- ◆ *Tabir* (camp) begins on Sunday, July 19, 2009.
- ◆ All *taborovyky* (campers) are to arrive at *tabir* between the hours of 1:00 - 4:00 p.m. for their official registration.
- ◆ The official opening ceremony will commence at 5:00 pm with a liturgy in full *odnostroji* (uniforms).

- ◆ In addition, we strongly advise you to read the enclosed brochure concerning the West Nile Virus.
- ◆ IF YOUR CHILD IS ALLERGIC TO PEANUTS), THESE WITH HIM/HER (THIS IS PARTICULARLY RELEVANT ALLERGENS YOUR CHILD MIGHT HAVE AND TO REVIEW THE CAMP NURSE OF ANY SPECIFIC MEDICAL NEEDS OR IT IS THE RESPONSIBILITY OF THE PARENTS TO INFORM at which it is to be administered.
- ◆ the doctor of the prescription type, the dosage, and frequency must be accompanied by a clear and precise description from allergies. the medication is to be given to the camp nurse. If your child requires medication, whether for a sickness or present their medical form to the Camp Nurse upon arrival.
- ◆ All *taborovky* and members of the *taborova komanda* must

### 5. MEDICAL NEEDS

- ◆ Parking is restricted to the parking lots near the ponds.
- ◆ ALL VISITORS MUST REPORT TO KOMANDA UPON ARRIVAL.
- ◆ ITED WITHOUT FORMAL PERMISSION OF THE *KOMANDA*.
- ◆ IS ENTRY TO THE IMMEDIATE AREA OF THE *TABIA* PROHIB AT ALL TIMES, other than on Sunday between lunch and supper.
- ◆ PREMISES MUST INDICATE PARENTAL PERMISSION.
- ◆ FAMILY OR FRIENDS WISHING TO TAKE A CHILD OFF THE THE child MUST be accompanied by his/her parents.
- ◆ A CHILD IS LEAVING THE PREMISES OF CAMP WESELKA. THE *KOMANDA* (Camp Administration) MUST BE ADVISED IF responsibility of their parents.
- ◆ AND UNTIL 5:00 pm. During visits the *taborovky* are the sole VISITATION IS ALLOWED ONLY ON SUNDAYS AFTER LUNCH

### 4. VISITING PRIVILEGES

- ◆ We do not encourage your children to bring valuables or money. There is no need for them at *tabir*. If you wish, you can deposit a small amount of money with the *kramytsta* (tuckshop).

### 3. ALLOWANCE

### 3. ГРОШІ НА ДРІБНІ ПОТРЕБИ

- ◆ Ми не радимо дітям мати грошей на таборі. Їм цього не потрібно. Якщо родичі бажають, можуть залишити малу суму грошей для своїх дітей в крамниці.

### 4. ВІДВІДИНИ

- ◆ ВІДВІДИНИ ДІТЕЙ ЛИШЕ ДОЗВОЛЕНІ В НЕДІЛЮ ПІСЛЯ ОБІДУ ДО 5:00 ГОДИНИ ВЕЧОРА. В час відвідин батьки відповідають за своїх дітей.
- ◆ КОМАНДА МУСИТЬ БУТИ ПОВІДОМЛЕНА ЯКЩО РОДИЧІ ЗАБЕРАЮТЬ ДИТИНУ ПОЗА МЕЖІ ОСЕЛІ.
- ◆ ЗНАЙОМІ АБО КРЕВНІ УЧАСНИКІВ ЛИШЕ З ПОПЕРЕДНИМ ДОЗВОЛОМ БАТЬКІВ МОЖУТЬ ЗАБЕРАТИ ДІТЕЙ ПОЗА МЕЖІ ОСЕЛІ.
- ◆ Крім в неділю між обідом і вечерою, ДОСТУП НА ТЕРЕН ТАБОРУ Є ЗАБОРОНЕНИЙ БЕЗ ДОЗВОЛУ КОМАНДИ.
- ◆ КОЖНИЙ, ХТО ПРИЇЗДЖАЄ НА ТАБІР МУСИТЬ ЗГОЛОСИТИСЯ ДО КОМАНДИ ТАБОРУ.
- ◆ Авто треба залишати на парковищі.

### 5. МЕДИЧНІ ПОТРЕБИ

- ◆ Всі таборовики та члени таборового персоналу є зобов'язані передати медсестрі свою медичну картку, яка заявляє асекурацію та може прискіпити опіку, якщо така потреба зайшла б.
- ◆ Будь-яка медицина, якою Ваша дитина користується треба передати таборовій медсестрі включно з докладним вказівками лікаря про кількість та частоту її вжитку.
- ◆ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ РОДИЧІВ Є ПОВІДОМИТИ МЕДСЕСТРУ ПРО БУДЬ-ЯКІ МЕДИЧНІ ПОТРЕБИ АБО АЛЕРГІЇ ЯКІ МОГЛА Б МАТИ ЇХНЯ ДИТИНА.
- ◆ В додатку просимо уважно прочитати залучену інформацію стосовно West Nile Virus.

## 6. ЗАКРИТТЯ І ВИЌЗД З ТАБОРУ

- ◆ Закриття табору відбудеться в суботу, 1-го серпня 2009р. о 11:00 годині перед обідом. Доступ до табору є заборонений аж після закінчення офіційного закриття табору.
- ◆ ПЕРЕД ВИЌЗДОМ, ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ РОДИЧІВ Є ПОВІДОМИТИ КОМАНДУ Й ЗАПЕВНИТИ ЩО ВСІ ДОВГИ ВИРІВНЯНІ ТА МЕДИЧНІ КАРТКИ ПОВЕРНЕНІ.
- ◆ Родичі повинні запевнити що паланка або кімната де їхня дитина спала лишається в чистому стані.

## 7. ТАБОРОВІ КООРДИНАТИ

Ім'я і прізвище таборовика (ч. \_\_ паланки)  
 Ukrainian Youth Association of Canada - Camp Weselka  
 Emergency Site #14109  
 4th Line, RR #2  
 Acton, ON L7J 2L8                      Телефон: (519) 853-2659

## 8. ІНФОРМАЦІЇ

- ◆ За дальшими інформациями просимо дзвонити до:
 

● О СУМ Етобіко	- Люба Лицишин -	416-241-0758
	- Лариса Когут -	416-767-0901
● О СУМ Гамільтон		905-575-7225
	- Леся Гуцал -	905-662-8138
	- Елена Лазар -	905-765-1916
● О СУМ Міссіссага		905-276-9333
	- Дануся Височанська -	905-272-0646
	- Соня Ловел -	905-502-5510
● ДЕННИЙ ТАБІР	- Одарка Кошик -	416-622-4442
- ◆ Позамісцевим учасникам доручаємо звернутися на адресу:
  - UYA - Camp Weselka -
  - 83 Christie St. -
  - Toronto, ON M6G 3B1 -
  - 416-537-2007      fax 416-538-6975      www.cym.org/ca

- ◆ UYA Etobicoke Branch - Luba Leshchysheh - 416-241-0758
- ◆ UYA Hamilton Branch - Larissa Kohut - 416-767-0901
- ◆ UYA Mississauga Branch - Lesia Hucal - 905-662-8138
- ◆ UYA Mississauga Branch - Elena Lazar - 905-765-1916
- ◆ UYA Toronto Branch - Danusia Wysochanskyj - 905-272-0646
- ◆ UYA Toronto Branch - Sonia Lovell - 905-502-5510
- ◆ UYA Toronto Branch - Bohdan Gogus - 905-238-7419
- ◆ Day Camp - Odarka Koshuk - 416-622-4442
- ◆ Registrants from outside Ontario, please contact:
  - UYA - Camp Weselka - 83 Christie St. - Toronto, ON M6G 3B1 - 416-537-2007 fax 416-538-6975 www.cym.org/ca

## 8. INFORMATION

- ◆ Name of child (palanka # \_\_)
- Ukrainian Youth Association of Canada - Camp Weselka
- Emergency Site #14109
- 4th Line, RR #2
- Acton, ON L7J 2L8
- Telephone: (519) 853-2659
- ◆ For further information please contact:

## 7. TABIR ADDRESS / TELEPHONE

- ◆ The official closing of *tabir* will take place on Saturday, August 1, 2009 at 11:00 a.m. Entry for all parents and guests into the *tabir* area is not permitted until the official program is completed.
- ◆ IT IS THE RESPONSIBILITY OF PARENTS TO ENSURE ALL ACCOUNTS ARE SETTLED BEFORE DEPARTURE.
- ◆ Parents must ensure that they leave the *palanka* in a clean state before departure.

## 6. OFFICIAL CLOSING/DEPARTURE

- a rain coat or poncho with appropriate head coverings
  - a warm jacket
  - pants
  - sweaters
  - long sleeved T-shirts
  - (the majority of activities take place outdoors)
  - a cap or hat to shade the head from the sun
  - two (2) swim suits
  - shorts
  - T-shirts
- Clothing**

## 9.2 GENERAL ITEMS

- ◆ SUM badges may be purchased at each *Oserdok* (branch)
- ◆ SUM clothing and other material may be purchased at each *Oserdok* (branch)
- \* Non-members may not wear *vidznaky* (badges) on their uniform. It is forbidden to wear sneakers or bright coloured shoes with the uniform

boys	girls
SUM shirt *	SUM shirt *
tie	tie
skirt (khaki)	skirt (khaki)
socks (knee-high, dark)	socks (knee-high, dark)
shoes, NOT sneakers (dark)	shoes, NOT sneakers (dark)

Youth members of SUM (15 - 18 years old)

## 9.1 FORMAL WEAR

- ◆ All campers are required to have the following gear:

## 9. CAMP GEAR

## 9. ТАБОРОВЕ ПРИЛАДДЯ

- ◆ Кожний таборник повинен мати слiдуюче приладдя:

### 9.1 СТРОЇ

Сумiвцi (15 - 18 лiтнi)

✓ юначки	✓ юнаки
сумiвська сорочка *	сумiвська сорочка *
краватка	краватка
спiдниця (кольiр-какi)	короткi штани (какi)
пiдколiнка (какi)	пiдколiнка (какi)
темнi черевики *	темнi черевики *

\* Не-сумiвцi носять сумiвську сорочку без вiдзнак

\* З одностроєм заборонено носити тенiсiвки або яснi черевики

- ◆ Сумiвський однострiй можна замовити по осередках
- ◆ Сумiвськi вiдзнаки можна замовити по осередках

## 9.2 ЗАГАЛЬНЕ ПРИЛАДДЯ

### Одяг/Убрання

- сорочки з короткими рукавами
- короткi штани
- два (2) купальники
- шапку на сонце  
(бiльшiсть зайнятi вiдбуваються на дворi)
- сорочки з довгими рукавами
- светри
- довгi штани
- теплий жакет
- дощовик з капузкою або шапкою

## 9.2 ЗАГАЛЬНЕ ПРИЛАДДЯ /продовжено/

### Одяг/Убрання

- спідня білизна
- скарпетки
- дві (2) теплі піжами
- мішок до спання (таборовики будуть мати нагоду ночувати в лісі під шатрами)
- простирело обов'язкове на ліжку в паланці
- пластикове накриття на матрац
- подушку
- тенісівки
- гумачки
- легке взуття до вжитку в паланці

### Персональна чистота

- один малий рушник на рано й на вечір
- один рушник на купіль
- щітка і паста до зубів
- мило і шампун
- щітка/гребінь
- шпильки та гумки до волосся
- папірові хустки (1 пачка)
- масть проти сонця (#25, або вище)
- масть проти комарів

### Різне

- ліхтарку
- старий коц на вжиток під час ватри
- кореспонденційне приладдя: папір, конверти, значки, перо, олівець, кольорові олівці, адресар, зошити, 'binder', словники,
- валізка/наплечник на переховання одягу
- торба на переховання брудної білизни
- рукавиця на бейсбол, футбольки
- окуляри до басейну (goggles)

- goggles for the pool
- a baseball glove, soccer cleats, shin guards
- a plastic bag or old pillow case for soiled clothing
- a suitcase or knapsack in which all items are to be stored
- stamps
- colored, binder, dictionary, envelopes, list of addresses,
- stationery supplies: paper, pens, pencils (black and
- an old blanket - to be used during *vatra* (camp bonfire)
- a flashlight

### Miscellaneous

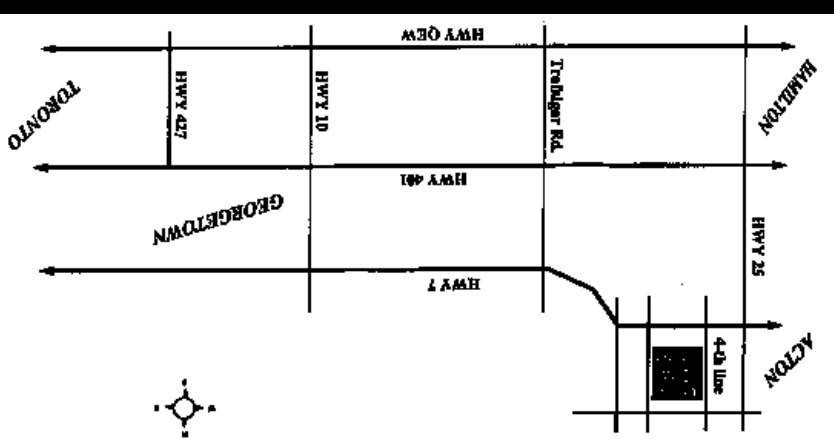
- insect repellent - non aerosol
- sunscreen (#25, or higher)
- tissues (1 box)
- hair pins and elastics
- comb/brush
- soap and shampoo
- toothbrush and toothpaste
- one large towel for swimming
- one small towel for morning and evening wash-up

### Personal Hygiene

- light footwear to be worn in the *palancka*
- rubber boots
- running shoes
- pillow
- a plastic sheet to cover the mattress
- bedsheets are required indoors
- the children will have at *tabir* will be to sleep in tents)
- a sleeping bag is obligatory (one of the experiences that
- two (2) pairs of pajamas
- socks
- underwear

### Clothing

## 9.2 GENERAL ITEMS /continued/



9.4 MAP

- alcohol
- cigarettes
- narcotics

If any of following items are found in the possession of a camper, he/she will be sent home.

- cell phones
- personal listening devices (iPod, Walkman, etc.)
- personal entertainment systems (Nintendo, SEGA, etc.)
- plug coolers, fans, etc.
- any media not printed or recorded in Ukrainian
- food in the *palanky*
- knives
- matches and lighters

If any of the following items are found they will be taken away and returned at the end of *tabir*.

### 9.3 PROHIBITED ITEMS

**ALL CLOTHING AND PERSONAL ARTICLES SHOULD HAVE THE CHILD'S NAME CLEARLY INSCRIBED TO IDENTIFY OWNERSHIP**

**РАДИТЬСЯ РОДИЧАМ ЗАЗНАЧИТИ ІМ'Я І ПРІЗВИЩЕ ТАБОРОВИКА НА ВСІМ ПРИЛАДДІЮ**

### 9.3 ЗАБОРОНЕНІ РЕЧІ

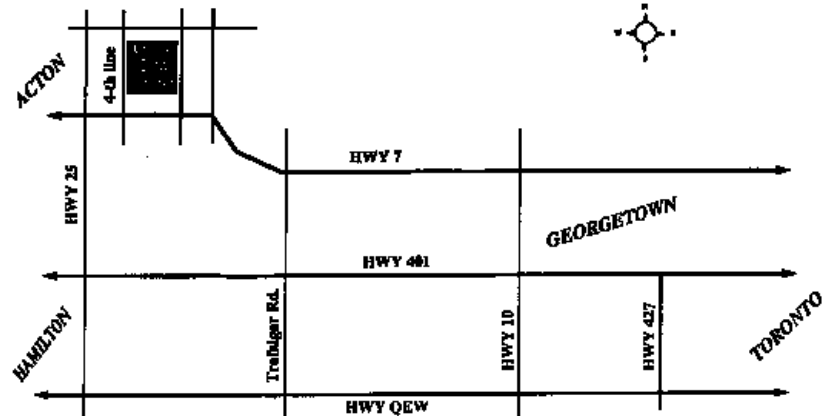
Якщо наступні або будь-які речі, що Команда Табору вважає непотрібними знайдуться на таборі, вони будуть відібрані й повернені при кінці табору.

- мобільні телефони
- „iPod“ - „вакман“ - радіо
- електронічні гри („Нінтендо“, „Сегга“, і т.п.)
- холодильники і вітряки
- чужомовні журнали, книжки, касетки, і т.п.
- їда в паланках
- ножі
- сірники і запальнички

Якщо наступні речі знайдуться у таборовика, таборовик буде виключений з табору.

- алкоголь
- папіроси
- наркотики

### 9.4 МАПА



## КОШТИ ЛІТНІХ ТАБОРІВ НА 2009-ий РІК

2 тижні, оселя Веселка \$600

- ◆ Ціна включає таборову сорочку і газетку.

### А. РЕЧЕНЕЦЬ

- ◆ Вписи приймаємо до **23-го травня 2009р.** При виписах обов'язково є вплатити повну оплату за табір. Чеки треба виписати на: **Ukrainian Youth Association - National Executive, dated: May 23, 2009**

**БЕЗ ПОВНОЇ ОПЛАТИ ДО РЕЧЕНЦЯ 23-го ТРАВНЯ 2009, КОШТИ ТАБОРУВАННЯ ЗБІЛЬШУЮТЬСЯ НА \$50 ЗА КОЖНУ ДИТИНУ.**

### Б. НЕ-ЧЛЕНИ

- ◆ Вписи дітей не-членів СУМ на Вишкільний Табір не приймаються.

### В. ЗВОРОТ

- ◆ Після таборів, в місяці вересні, Таборова Комісія звертатиме оплату за невідбутий тиждень таборування лише тоді коли буде предложена лікарська посвідка, яка звільняє таборовика від участі в дальшій програмі.

## CAMP FEES FOR THE 2009 SUMMER SEASON

2 weeks, camp Weselka \$600

- ◆ Prices include a camp T-shirt and commemorative booklet

### A. DEADLINE

- ◆ Registration must be completed by **May 23, 2009**. Registration must include full payment. Cheques should be made payable to: **Ukrainian Youth Association - Camp Weselka, dated: May 23, 2009**.

**A LATE PAYMENT FEE OF \$50 PER CHILD APPLIES FOR ALL REGISTRATIONS RECEIVED AFTER MAY 23, 2009.**

### NON-MEMBERS

- ◆ Non-members will not be accepted to participate in the counselor-in-training camp.

### C. REFUNDS

- ◆ Only in September after the end of the camping season will the Taborova Komisia issue any refunds based on the written medical diagnosis that the camper is unfit to attend the camping program.



Summer 2009

*Camp  
Counselor-in-training  
for Parents and Campers  
HANDBOOK*

Camp "Weselka"



Camp Committee  
SUM Branches in  
Southern Ontario

Таборова Комісія  
Осередків СУМ  
південного Онтаріо



Оселя „Веселка“

*ПІДРУЧНИК  
для Родичів і Таборовиків  
всеканадського вишкільного  
табору*

Літо 2009